

¹ amba age si aibici jihe ² bi coohiyān* wang ging[†] ci jihe ³ te absi genembi ⁴ bi gemun hecen i baru genembi ⁵ si atanggih wang ging ci juraka ⁶ bi ere biya ice de juraka ⁷ si ere biya ice de jurafi ⁸ te hontohon biya hamika bime ainu teni ubade isinjiha ⁹ emu gucu tutafi jime ofi ¹⁰ bi elhešeme aliyakiyame yabure jakade tuttu jime goidaha ¹¹ tere gucu te amcame isinjimbio akūn ¹² ere uthai tere gucu inu ¹³ sikse teni jihe ¹⁴ si bodoci ere biyai manashūn gemun hecen de isinambio isinarakūn ¹⁵ bi adarame bahafi sambi ¹⁶ abka gosifi beye elhe oci isinambi dere [···]

¹⁷ meni ere coohiyān i gisun oci ¹⁸ damu coohiyān i bade teile baitalambi ¹⁹ i jeo[‡] be duleme nikan i bade jici ²⁰ gubci yooni nikan i gisun ofi ²¹ we ya aika emu gisun fonjime ohode ²² yasa gadahūn i šame jabume muterakū oci ²³ gūwa niyalma membe ai niyalma seme tuwambi ²⁴ si ere nikan i bithe be tacirengge ²⁵ eici sini cihai tacimbio ²⁶ sini ama eniye taci sembio ²⁷ meni ama eniye taci sehe kai ²⁸ sini tacihangge udu aniya oho ²⁹ mini tacihangge hontohon aniya funcehe

* coohiyān = 「朝鮮」 ← 官話 朝鮮 [tɕʰawsjen]。

† wang ging = 「王京」 (都市) ← 官話 王京 [wanŋkiŋ]；現在の韓国のソウル市。

‡ i jeo = 「義州」 (都市) ← 官話 義州 [itɕəw]；現在の北朝鮮の義州郡。^{ウイジュ}

以下にその日本語訳がある：

- 王: ¹ 大兄よ、君はどこから来ましたか？
金: ² 私は朝鮮の王京から来ました。
王: ³ 今どちらへ行きますか？
金: ⁴ 私は皇城 [=中国の首都] に行きます。
王: ⁵ 君はいつ王京を出発しましたか？
金: ⁶ 私は今月の初めに出発しました。
王: ⁷ 君が今月の初めに出発してから、⁸ 今や半月過ぎているのに、どうして今頃こんな所にいるのですか？
金: ⁹ 友人が一人遅れて来るので、¹⁰ 私はゆっくりと待ちながら来た為に、来るのに長くかかりました。
王: ¹¹ あの友人はもう追いついていますか、いませんか？
金: ¹² こちらがまさにその友人です。¹³ 昨日ようやく来ました。¹⁴ 君が数えると、今月末には皇城に到着するでしょうか、しないでしょうか？
王: ¹⁵ 私はどうすれば判るのでしょうか？¹⁶ 神様が慈してくださり、体が元気なら到着できるでしょう。
金: ¹⁷ 私たちのこの朝鮮語だと、¹⁸ ただ朝鮮の地だけで使い、¹⁹ 義州を超えて中国に入ると、²⁰ もう中国語一辺倒ですが、²¹ 誰かが一声かけてきても、²² 目を細めるばかりで返事ができないなら、²³ 他人は私たちをなんて人だと思うでしょう？
王: ²⁴ 君がこの漢籍を学ぶのは、²⁵ 君自身の意思に従って学びますか、それとも、²⁶ 君のご両親が学べと言ったのですか？
金: ²⁷ 私たちの両親 [直訳：私たちの父と母] が学びなさいと言いましたよ！
王: ²⁸ 君が学んだことが何年になりますか？
金: ²⁹ 私が学んだことが半年あまりでした。

以下に同じ本から抜き出した追加の満州語の文章がある:

30. *afaha alban de kiceme yabufi hergen baharangge udu labdu bicibe baharakūngge inu bi*
31. *aika duleke aniya adali elgiyen bargiyaha bici gemu jeterengge bufi ulebumbihe*
32. *amba age sain menggun be bucina ere menggun umesi juken adarame baitalambi*
33. *be morin be tataha boode ulebume genembi si bithe araha manggi mini tataha boode benju*
34. *bi inu donjici ere aniya ubade usin jeku be asuru bargiyahakū sembi*
35. *bi sinde fulu inu burakū komso inu burakū sunja yan oci uthai tob seme teherere hūda*
36. *booi jasigan tumen yan i aisin salimbi*
37. *coko hūlaha manggi ilifi uthai yabuki*
38. *ere honin de enteke mangga hūda be gaiki seci funiyehe sain honin be udu hūda de uncambi*
39. *gemun hecen i jetere jaka hajio elgiyūn*
40. *gucuse ilicina coko ilanggeri hūlafi abka gereme hamika*
41. *jakūn fun menggun de emu hiyase šanyan bele sunja fun menggun de emu hiyase je bele*
42. *juwe fun menggun de emu ginggin honin yali bumbi sere*
43. *muse tubade dedume yoki aikabade duleme geneci cargi orin ba i sidende niyalma boo akū*
44. *niyengniyeri yacin sijigiyan šanyan ceri dorgi etuku be etumbi*
45. *orho turi gemu bi turi oci sahaliyan turi orho oci jeku orho*
46. *orho turi haji ba oci ilan duin jiha menggun be baitalambi*
47. *sain sirgei araha boro genggiyen bocoi suje boro ninggude aisin dingse hadafi etumbi*
48. *si tere kubun be da bade udu hūda de udafu wang ging de genefi udu hūda de uncambi*
49. *si uttu balai gaire naka bi udu hūdašara niyalma waka ocibe ere suje hūda be gemu sambu*
50. *sini ere geren morin ihan dobori dari jetere orho turi uheri udu jiha baibumbi*
51. *suweni geren šusai dorgi de nikan i niyalma udu coohiyan i niyalma udu*
52. *ubaci gemun hecen de isinarangge amba muru sunja tanggū ba funcembi*
53. *uncara niyalma majige eberembu udara niyalma jai sunja yan be nonggime bu*

以下にそれぞれの順不同で提示されている日本語訳がある:

- A. 君たちの同級生のうち、中国人はどのくらいで、韓国人はどのくらいですか？
- B. 皇城の食べる物が足りませんか、豊かですか？
- C. 銀八分あわつぷに粟粒一斗ですが、銀五分に白米一斗です。
- D. 銀2分に羊肉の1斤をくれるそうです。
- E. 私たちはあそこに寝に行きましょう！もし通り過ぎると、向こうの二十里の間には人家がありません。
- F. ここから皇城に至るまで約五百里が残っています。
- G. 君のこの複数頭の馬と牛が、毎晩食べるわらや豆に合計で何銭かかりますか？
- H. わらと豆が足りない所では銀三つか四つ銭を使います。
- I. 君はあの綿を本土でいくらで価格で買って、そして王京に行っていくらの価格で売りますか？

- J. わらと豆が全部あります。豆は黒豆で、わらは禾穀かこくのわらです [= 稲のわら]。
- K. 鶏が鳴いた後に起きてすぐに行きましょう！
- L. もし去年のように豊かに収穫していたら、[君たちに] 全部食べ物を与え [君たちを] 食べさせたでしょう。
- M. 私も今年ここでは畑の穀物をあまり多く収穫できなかったと聞きました。
- N. 友達よ、起きていただけますか？鶏が3回鳴いてからすぐ空が明るくなるでしょう。
- O. 大兄たいけいよ、いい銀をいただけますか？この銀はとても平らでどう使えるのでしょうか？
- P. 家からの手紙は一万両の金の価値があります。
- Q. 売る人よ、少し減らしてください。買い手よ、また [銀] 五両足してくれてください。
- R. この羊にそんなに高値をつけたいなら、毛がいい羊はどのくらいの価格で売りますか？
- S. あなた、こんなに勝手に受けようとするのを止めてください。私がどんな取り引き師ではなくてもこの絹の価格はすべて分かっています。
- T. 私は君に多くも与えず、少なくとも与えません。五両だったら、直ちに相当する値段です。
- U. 私たちは旅館で馬にエサをあげるために行きます。君は文書を書いた後に私の旅館に送りなさい。
- V. 任された公務に勤め歩く官職を得る者もたくさんいても、得られない者もいます。
- W. 春には、青い長袖の服と白いうすものの下着を着ています。
- X. 良い糸で織った帽子と澄んだ色の絹の帽子の上に金の飾り物を打ち込んで使います。
- (a) どれがどれに対応するか明らかにしなさい。
- (b) 以下は、架空の数学の教科書から抜き出した満州語の文章で、単位の換算と基本的な演算 (+, -, ×) を扱っている。日本語に訳しなさい:
- | | |
|--|--|
| 54. ilan minggan ninggun tanggū jušuru,
juwe ba, ishunde teherebumbi | 56. ilan tanggū nadanju duin ginggin de
jakūn tanggū dehu juwe ginggin be
nonggici, bahara ton udu |
| 55. orin hule i dorgici emu hule ilan moro
hiyase be ekiyebuci, juwan jakūn hule
uyun hiyase nadan moro hiyase
funcembi | 57. ninju duin fun be tofohon de kamcime
bodoci, uyun yan ninggun jiha be
bahambi |
- (c) 満州文字で書きなさい:
- | | |
|--------------------------|-------------------------------|
| 58. manju hergen 「満州文字」 | 62. tanggūt tacikū 「タングート学校」 |
| 59. monggo tala 「モンゴル草原」 | 63. tiyan ju gurun 「インド」 |
| 60. tumen ula 「豆満江」 | 64. huhu hoton 「フフホト」 (都市) |
| 61. i i niyalma 「イ族」 | 65. cicihar hoton 「チチハル」 (都市) |

第2部 (25点)

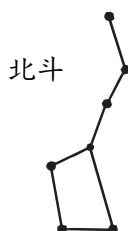
『御製清文鑑』は、18世紀の清国の皇帝の康熙帝が編修した満州語の単言語辞書である。

以下にその本から抜き出したエントリーがある:

66. **abka** *umesi den tumen jaka be elbehengge be, abka sembi.*
67. **alin** *den amba ningge be, alin sembi.*
68. **amargi** *hadaha usiha bisire ergi be, amargi sembi.*
69. **arašan aga** *erin de acabume agaha aga be, arašan aga sembi.*
70. **bolori** *nadan biya jakūn biya uyun biya tumen jaka bargiyara be, bolori sembi.*
71. **cecike** *yaya ajige gasha be, cecike sembi.*
72. **dosimbi** *bata be gidame julesi genere be, dosimbi sembi.*
73. **edun** *abka na i sukdu selgiyebume dara be, edun sembi.*
74. **elden** *šun biya usiha tuwai genggiyen yasa de fosoro be, elden sembi.*
75. **ergen** *beye i da sukdu be, ergen sembi.*
76. **gasha** *juwe bethe dethe funggala bisirengge be, gasha sembi.*
77. **hūda** *udara uncara jakai salire jiha menggun i ton be, hūda sembi.*
78. **ilha** *yaya orho moo i bongko ci fushume ilakangge be, gemu ilha sembi.*
79. **mergen** *sure dacun niyalma be, mergen sembi.*
80. **nadan usiha** ... *amargi de bisire nadan amba usiha be, nadan usiha sembi.*
81. **nimaha** *muke de banjija esihengge jergi jaka be, nimaha sembi.*
82. **niyalma** *abkai banjibuha tumen ergengge i dorgi umesi surengge be, niyalma sembi.*
83. **sahaliyan** *umesi yacin be, sahaliyan sembi.*
84. **se** *orhoda i cikten da i acan i sidende banjija jalan be, se sembi.*
85. **šun** *inenggi tucifi gubci abka na de eldekengge be, šun sembi.*
86. **tanggū** *juwe susai be, tanggū sembi.*
87. **ulden** *alin jakarara onggolo tucire elden be, ulden sabumbi sembi.*
88. **usiha** *dobori abka de sarafi, emke emken i elden bisirengge be, usiha sembi.*
89. **wargi** *šun dosire ergi be, wargi sembi.*

以下にそれぞれの順不同で提示されている日本語訳がある:

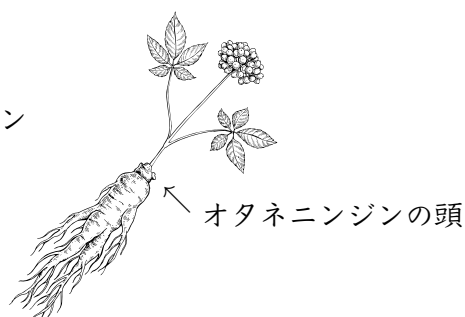
- A. 空 最も高く、あらゆるものを覆うものを、「空」と言う。
- B. 夜明けの光 山が割れる前に生じる光を、「夜明けの光が見える」と言う。
- C. 太陽 日中に出て、すべての天地を明かすものを、「太陽」と言う。
- D. 光 太陽と月と星と火の、明るく、目を撃つものを、「光」と言う。
- E. 北斗 北にある七つの大きな星を、「北斗」と言う。



● ← 北極星

- F. 甘雨.....適切な時期に降る雨を、「甘雨」と言う。
G. 風.....天地の気を吹いて広めるものを、「風」と言う。
H. 秋.....(i).....
I. 山.....高く、大きなものを、「山」と言う。
J. 西.....(ii).....
K. 北.....北極星のある方向を、「北」と言う。
L. 百.....(iii).....
M. 前進する.....敵を撃破しながら先へ進むことを、「前進する」と言う。
N. 星.....夜空に散らかって、一つ一つ輝くものを、「星」と言う。
O. 人間.....(iv).....
P. 息.....体の元気を、「息」と言う。
Q. 賢者.....賢くて鋭い人を、「賢者」と言う。
R. 価格.....(v).....
S. 黒.....(vi).....
T. オタネニンジンの頭.....オタネニンジンの茎と根が会うところ出来る節を、「オタネニンジンの頭」と言う。

オタネニンジン



- U. 花.....ある草や木のつぼみで咲くものを、すべて「花」と言う。
V. 鳥.....二本の足と羽毛と尾があるものを、「鳥」と言う。
W. 小鳥.....小さな鳥を、「小鳥」と言う。
X. 魚.....水に住み、^{うろこ}鱗があるものなどを、「魚」と言う。
- (d) どれがどれに対応するか明らかにしなさい。
(e) 空欄(i-vi)を埋めなさい。

第4部 (25点)

以下に21世紀に採録された現代満州語の発話の転写データと、順不同で提示されているその日本語訳:

100. bi bəl wənčal ba də bələ udaxə
101. bo molin jolum jixəniŋŋə
102. əniŋ ja əxi odun
103. əniŋ sajn lod njam jixə
104. gimu xəčən də tuli əlin də nimiŋ gjak amba
105. jo əlin ilan əlin əl sigdən də bi bitk taxə
106. məsə čumaxə əmbadə bitk xolal ba də jom
107. owu dili xəlbini innamə səjəniŋ aisə gwajdam
108. si siskə buda jəm wəjəmə utka bo wul walin jixə
109. so učuluxə bo učulə ako
110. tələ sim maŋŋə əmbadə fakjixə
111. təsə ələ bitki bə mändə buxo

- A. 北京は、冬に雪が非常に多く降ります。
- B. 私は2時から3時の間に本を読みました。
- C. 私は米市場で米を買いました。
- D. 私たちは馬に乗って来ました。
- E. 私たちは明日一緒に学校に行きます。
- F. 君は昨日ご飯を食べた直後に家に帰りました。
- G. 君たちは歌いましたが、私たちは歌いませんでした。
- H. 今日はとてもたくさんの方が来ました。
- I. 彼は君と一緒に来ました。
- J. 彼らは私たちにこの本をくれました。
- K. 今日の風はどの方向へ吹きますか？
- L. ここからハルビンまで行くのに車でどのくらいかかりますか？

(g) どれがどれに対応するか明らかにしなさい。

(h) 日本語に訳しなさい:

- | | |
|-------------------------------|--|
| 112. mində jašixan bo! | 116. əniŋ təsə alin də čičikə sawəxə |
| 113. tələ amba njam wakə | 117. ənjə nimaxə jəm amə xoni jali jəm |
| 114. siskə məjixə axə axəxə | 118. bo čumaxə čičikal xotun də jom, so jawə də jom? |
| 115. bi iči dolxi otuku udaxə | 119. bi jwan ani oŋŋulo gimu kəčən də banjixə bixə |



清国の地図 (1760年頃)

△ 満州語はトングス語族に属する。北東アジアの満州と呼ばれる歴史的地域で満州族により使用された。満州族が建てた清帝国の公用語の一つでもあった。時間の経ちにつれて、満州語の使用は中国語に置き換えられ、現在は母語話者が数十人しかいない。

中国語はシナ・チベット語族に属する。官話は明・清朝の政府官僚の共通語であった中国語の一種である。

(満州語) $c \approx$ 「チ」の子音; $j \approx$ 「ジ」の子音; $\check{s} \approx$ 「シ」の子音; $h =$ ドイツ語 *Bach* の *ch*; $ng \approx$ 「ハンガー」の「ン」; $y =$ 英語 *yes* の *y*; \bar{u} は母音。

\check{c} 、 j 、 \check{s} 、 x 、 η 、 j (現代満州語) $\approx c$ 、 j 、 \check{s} 、 h 、 ng 、 y (満州語)。 \bar{a} = 英語 *about* の *a*。重複文字は長音を表す。

次は清朝に使われた中国の度量衡制度である:

長さ 1 里 = 1800 尺 (≈ 576 m) 1 尺 = 10 寸 (≈ 0.32 m)
重さ 1 斤 = 16 両 (≈ 596.8 g) 1 両 = 10 銭 = 100 分 (≈ 37.3 g)
体積 1 石 = 10 斗 (≈ 103.5 l) 1 斗 = 10 升 (≈ 10.35 l)

—キム・ミンギョ (金珉圭)

編集者: サミュエル・アフメド (編集長), キム・ミンギョ (金珉圭),
スタニスラフ・グレーヴィチ, シンジニ・ゴーシュ,
イヴァン・デルジャンスキー (技術編集者), ヒュー・ドブズ, ガブリエラ・フラドニック,
アレクセイ・ペグシェフ, ヤン・ペトル, プシェミスワフ・ポドレシニ,
リアム・マックナイト, ダン・ミレア, ブルーノ・ラストリナ, リュウ・ウヨウ (劉羽揚),
エリシア・ワーナー, ミレナ・ヴェネヴァ。

日本語のテキスト: キム・ミンギョ (金珉圭)、ネイサン・ソマーズ (松尾健)。

健闘を祈ります!